**Herbst, Oliver**

*James Bond und der Dialekt. Regionale Markiertheit in den deutschen Synchronfassungen der 007- Filme*

**Abstract in German**

Wie integriert die deutsche Synchronisation der James-Bond-Filmreihe Dialekt bzw. dialektalen Akzent? In einigen Szenen spielen Dialekt bzw. dialektaler Akzent eine zentrale Rolle. Mit dieser regionalen Markiertheit der Rede verbinden sich einige Funktionen. Im Vordergrund stehen die Herstellung von Authentizität, aber auch von Komik, die Stigmatisierung der Figur sowie ethnische Identifizierung und Akzentuierung der Persönlichkeit bei der Figur. In „Goldfinger“ zum Beispiel spielt der deutsche Schauspieler Gert Fröbe Bonds Gegenspieler Auric Blofeld. In der englischsprachigen Fassung synchronisierte seinen Part der englische Schauspieler Michael Collins. In der deutschen Synchronisation spricht Fröbe seinen Part selbst. Sein obersächsischer Akzent ist unüberhörbar, was zur Akzentuierung der Persönlichkeit bei der Figur beiträgt. In „Diamantenfieber“ etwa erscheint Professor Metz (gespielt von Joseph Fürst/synchronisiert von Klaus Miedel) in der Synchronfassung mit einem mitteldeutschen Dialekt, der ihn als Sachsen identifizieren soll. Im englischsprachigen Original ist der Wissenschaftler mit einem Akzent zu hören, der ihn als Deutschen ausweisen soll. Durch die Markierung in der deutschen Version vollzieht sich auch eine Überzeichnung ins Komische. Die Figur Klaus Hergesheimer (Ed Bishop/Christian Rode) wird im Original ebenfalls durch ihren Akzent als deutsch gekennzeichnet. Eine Markierung ist in der Synchronfassung allerdings nicht enthalten – anders als bei der exaltierter gezeichneten Figur Professor Metz.

**Abstract in English**

How does the German dubbing of the James Bond film series integrate dialect or a dialectal accent? Dialect and dialectal accents play a central role in some scenes. There are several functions associated with this regional marking of speech. In the foreground are the creation of authenticity, but also of comedy, the stigmatization of the character as well as ethnic identification and accentuation of the character's personality. In "Goldfinger", for example, the German actor Gert Fröbe plays Bond's antagonist Auric Blofeld. In the English-language version, his part was dubbed by English actor Michael Collins. In the German dubbing, Fröbe speaks his part himself. His Upper Saxon accent is unmistakable, which helps to accentuate the character's personality. In "Diamond Fever", for example, Professor Metz (played by Joseph Fürst/synchronized by Klaus Miedel) appears in the dubbed version with a Central German dialect, which is intended to identify him as a Saxon. In the English-language original, the scientist can be heard with an accent that identifies him as German. The marking in the German version also exaggerates the comic effect. The character Klaus Hergesheimer (Ed Bishop/Christian Rode) is also identified as German in the original by his accent. However, there is no marking in the dubbed version - unlike the more exalted character of Professor Metz.